

Dunkle Wolk

Traditional from Zupfgeigenhansl, arranged for Dulcimer DAG dorian tuning by Jost

4 8 8 8 7 5 6 7 5 8 8 8 7 5 6 7 5 6 3 3

Es geht ei-ne dun- kle Wolk her - ein; mich deutet ,es wird ein Re- gen sein, ein Re- gen

10 1 8 10 8 7 6 7 5 5 4 4

aus den Wol - ken wohl in das grü - ne Gras.

1. Es geht eine dunkle Wolk herein.
 Mich deutet, es wird ein Regen sein,
 ein Regen aus den Wolken
 wohl in das grüne Gras.

1. There is a dark cloud coming in.
 I have a feeling it will be rain,
 a rain from the clouds
 Into the green grass.

2. Und kommt die liebe Sonn nit bald,
 so weset alls im grünen Wald;
 und all die müden Blumen,
 die haben müden Tod.

2. And if the dear sun does not come soon,
 so weset all in the green forest;
 And all the weary flowers
 They have a weary death.

3. Es geht eine dunkle Wolke herein.
 Es soll und muß geschieden sein.
 Ade Feinslieb, dein Scheiden
 macht mir das Herze schwer.

3. A dark cloud is coming in.
 It shall and must be said farewell.
 Goodbye, sweetheart, your parting
 makes my heart lament.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Lyrics as in Hans Breuers songbook "Zupfgeigenhansl" (1910). The first verse is from bavarian monk Johann Werlins collection of folk songs (1646). He didn't know more verses. Hans Breuer of the "Wandervogel" youth movement wrote the lyrics of the second verse and added the third verse from a German moravian folk song. Due to the the year of Werlins edition (1646) it was assumed the song is about the Thirty Years' War. It was later discovered that this is not true: The tune was first published in 1544 by Wolfgang Schmeltzl. The oldest fragment of the first verse was published in 1540 by Gerorg Forster. Today it's assumed that it was originally a farewell song of travelling journeymans. A print from 1630 with 13 verses confirms this.

Es geht ein dunkels Wölklein (1630)

Es geht ein dunkels Wölklein herein.
Mich dunkt, es wird ein Regelein sein,
ein Regelein aus den Wolken,
wohl in das grüne Gras.

A dark cloud is coming in.
I think it will be a little rain
a little rain from the clouds,
Probably in the green grass.

Ja regnet es sehr, so werden wir naß,
bei meinem Buhlen wär mir wol baß,
bei meinem Buhlen alleine,
bei der Herzallerliebsten mein.

Yes, if it rains a lot, we'll get wet,
I'd be glad to be with my bridegroom,
With my paramour alone,
With my beloved of my heart.

Ja scheint die Sonn, so werden wir trucken
Bei meinem Buhlen so wäre gut schmucken,
bei meinem Buhlen alleine,
in seim Schlafkämmerlein.

Yes, if the sun is shining, we'll be drying
With my love we'll be well adorned,
With my paramour alone
In it's bedchamber.

Wann G'sellen zu Nacht auf der Gassen gahn,
braun's Annelein an dem Laden tut stahn.
„Ach, Annelein, bist du drinnen?
Steh auf und laß mich ein!“

When the boys go out for the night in the alley,
Brown Anne's at the shop door is standing there.
"Ah, Anne, are you inside?
Stand up and let me in!"

„Ich stehe nicht auf und laß dich nicht ein,
mein Türelein muß verschlossen sein,
mein Türelein ist verschlossen.
Der Riegel, der ist für.“

"I won't get up and let you in,
My door must be locked,
my door is locked.
The bolt is locked.

Ich weiß nicht, was der dem Maidlein verheiß,
dass es den Riegel dannen stieß.
Sie stieß ihn an eine Ecke,
sie ließ den Knaben ein.

I don't know what he promised the maiden,
that she pushed the bolt away.
She pushed it to a corner,
she let the boy in.

„Ach Annelein, laß mich zu dir ein!
Aufs Jahr will ich dein eigen sein.
Dein eigen will ich bleiben,
das glaub mir sicher zwar.“

"Oh Anne, let me in to you!
For a year I will be your own.
I will remain your own,
I'm sure of it."

„Du verheißt mir viel und haltest mir wenig
und gibest mir weder Heller noch Pfennig,
dann nur ein guldine Hauben,
die ich nicht tragen darf.“

"You promise me much and give me little.
and give me neither penny nor nickel,
then only a guldine hood,
which I may not wear."

„Ein guldine Hauben, ein perlene Schnur,
damit bind du dein Härlein zu.“
„Mein Härelein darf keins binden,
muß allezeit fliegen lahn.“

"A guldine hood, a pearly cord,
with it you tie up your little hair."
"My little hair must not be tied,
must always fly in the sky."

„So stehe ich auf, mach mich darvon.
So musst du nun in Trauren stahn.
In Trauren muß ich doch dich lassen.
Tut dir im Herzen weh.“

"So I get up, going away..
So now you must stand in mourning.
In sorrow I must leave thee.
Hurts you in your heart."

„Zeuchst du dahin und lassest mich hie,
was lassest du mir zur Letze hie?
Ein Kindelein in der Wiegen
In eim gelbkrausen Haar.“

"If thou wilt go and leave me here,
What wilt thou leave me here at last?
A babe in a cradle
In a yellow curly hair."

Da griff er in sein Säcklein weiß,
und gab ihr zehen Taler mit Fleiß
„Nimm hin wohl für deine Ehre,
die du verschlafen hast!“

Then he reached into his white bag
And gave her ten thalers with diligence.
"Take it well for your honor,
That thou hast slept away!"

Wer ist der uns das Liedlein sang:
Ein junger Schnitter ist er genannt.
Er sange wohl in der Ernte
Bei Met und kühlem Wein.

Who is he who sang us this little song?
A young reaper he is called.
He sings well in the harvest
With mead and cool wine.